DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

DIMANCHE 24 DECEMBRE 2017
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DE LA VIGILE DE NOËL

PROCESSION D'ENTREE

CONDITOR ALME SIDERUM (LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 6)

ASPERGES ME

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 1)

INTROÏT

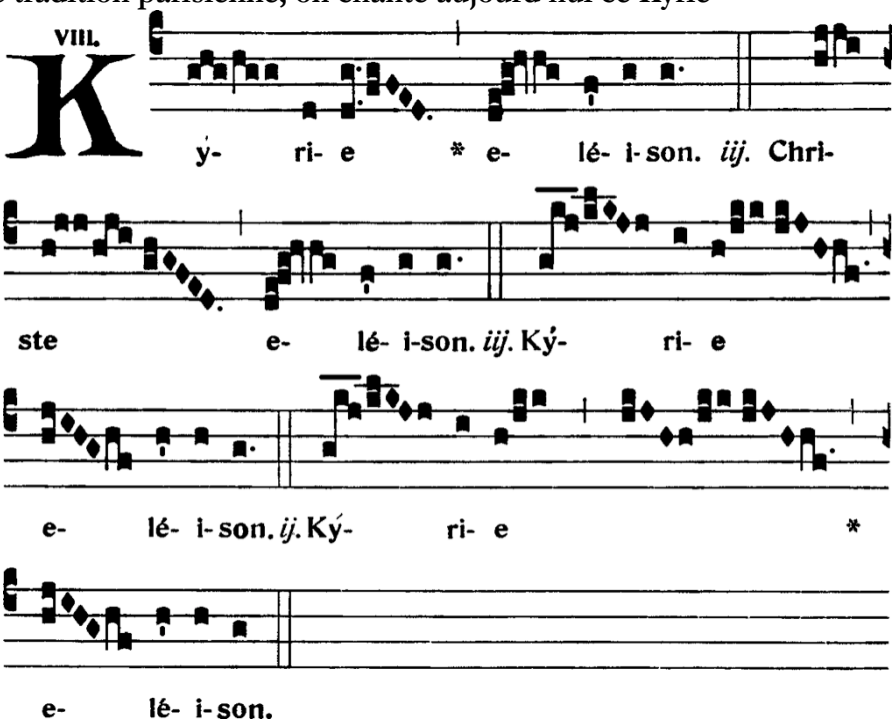
VIEME TON - EXODE XVI, 6 & 7 – PSAUME XXIII, 1

HODIE * sciétis, quia véniet Dóminus et salvábit nos : et mane vidébitis glóriam ejus. – Ps. Dómini est terra, et plenitúdo ejus : orbis terrárum, et univérsi, qui hábitant in eo. – ℣. Glória Patri.

Aujourd'hui, vous saurez que le Seigneur va venir & qu'il nous sauver ; et demain matin, vous verrez sa gloire. – Ps. Au Seigneur est la terre, et tout sa plénitude, l'univers, et tous ceux qui l'habitent. –℣. Gloire au Père.

KYRIE XIV IESU REDEMPTOR

Selon l'antique tradition parisienne, on chante aujourd'hui ce Kyrie



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

COLLECTE

℣. Dóminus vobiscum.
℟. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – DEVS, qui nos redemptiónis nostræ ánnua exspectatióne lætíficas : præsta ; ut Unigénitum tuum, quem Redemptórem læti suscípimus, veniéntem quoque Iúdicem secúri videámus, Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu, tu nous donnes chaque année la joie d'attendre notre rédemption. Et puisque c'est dans la joie que nous accueillons ton Fils unique, lorsqu'il viendra nous racheter, accorde-nous de pouvoir encore le regarder sans inquiétude, quand il reviendra pour nous juger. Toi qui vis et règne avec Dieu le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAVLI APOSTOLI AD ROMANOS **I, 1-6**

Paulus, servus Iesu Christi, vocátus Apóstolus, segregátus in Evangélium Dei, quod ante promíserat per Prophétas suos in Scriptúris sanctis de Fílio suo, qui factus est ei ex sémine David secúndum carnem : qui prædestinátus est Fílius Dei in virtúte secúndum spíritum sanctificatiónis ex resurrectióne mortuórum Iesu Christi, Dómini nostri : per quem accépimus grátiam, et apostolátum ad obœdiéndum fídei in ómnibus géntibus pro nómine ejus, in quibus estis et vos vocáti Iesu Christi, Dómini nostri.

Paul, serviteur du Christ-Jésus, apôtre par son appel, mis à part pour annoncer l'Evangile de Dieu, Evangile que Dieu avait promis auparavant par ses prophètes dans les saintes Ecritures, touchant son Fils né de la postérité de David selon la chair, et déclaré Fils de Dieu miraculeusement, selon l'Esprit de sainteté, par une résurrection d'entre les morts, Jésus-Christ Notre-Seigneur, par qui nous avons reçu la grâce et l'apostolat, pour amener en son nom à l'obéissance de la foi tous les Gentils, du nombre desquels vous êtes, vous aussi, par appel de Jésus-Christ Notre-Seigneur.

GRADUEL **IIND TON - EXODE XVI, 6 & 7 - PSAUME LXXIX, 2-3**

HODIE * sciétis, quia véniet Dóminus et salvábit nos : et mane vidébitis glóriam ejus. – ℣. Qui regis Israel, inténde : qui dedúcis, velut ovem, Ioseph : qui sedes super Cherubim, appáre coram Ephraim, Benjamin, * et Manasse.

Aujourd'hui, vous saurez que le Seigneur va venir & qu'il nous sauver ; et demain matin, vous verrez sa gloire. – ℣. Toi qui régis, Israël, écoute ! toi qui conduis comme une brebis Joseph, toi qui sièges sur les Chérubins, apparais devant Ephraïm, Benjamin et Manassé.

ALLELUIA **VIIIEME TON**

Alleluia, alleluia. – ℣. Crástina die delébitur iníquitas terræ : et regnábit super nos * Salvátor mundi. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Demain sera détruite l'iniquité de la terre, et sur nous règnera le Sauveur du monde. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MATTHÆVM I, 18-21

Cum esset desponsáta Mater Iesu Maria Ioseph, ántequam convenírent, inventa est in útero habens de Spiritu Sancto. Ioseph autem, vir eius, cum esset iustus et nollet eam tradúcere, vóluit occúlte dimíttere eam. Hæc autem eo cogitánte, ecce, Angelus Dómini appáruit in somnis ei, dicens : Ioseph, fili David, noli timére accípere Maríam cóniugem tuam : quod enim in ea natum est, de Spíritu Sancto est. Páriet autem fílium, et vocábis nomen eius Iesum : ipse enim salvum fáciet pópulum suum a peccátis eórum.

Marie, la mère de Jésus, ayant été fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent habité ensemble, qu'elle avait conçu par la vertu du Saint-Esprit. Joseph, son mari, qui était juste et ne voulait pas la diffamer, se proposa de la répudier secrètement. Comme il était dans cette pensée, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit : « Joseph, fils de David, ne craint point de prendre chez toi Marie ton épouse, car ce qui est conçu en elle est du Saint-Esprit. Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras pour nom Jésus, car il sauvera son peuple de ses péchés. »

CREDO I

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 2)

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre IIND TON – PSAUME XXIII 1, 28 & 42

Tóllite * portas, principes, vestras : et elevámini, portæ æternáles, et introíbit Rex glóriæ.

Portes, relevez vos frontons ! Soulevez-vous, portails antiques, et le Roi de gloire fera son entrée.

Veni, veni Emmanuel, Hymne de l'Avent des anciens livres liturgiques français - texte et mélodie du XVIIIème siècle, polyphonie adaptée d'après Zoltan Kodaly (1882 + 1967) – cette hymne énumère les 7 noms divins chantés par les grandes antiennes d'O, antiennes qui se chantent aux Magnificat des vêpres des 7 derniers jours avant Noël (Livret de chants violet, p. 7)

SECRETE

Da nobis, quæsumus, omnípotens Deus : ut, sicut adoránda Fílii tui natalítia prævenímus, sic ejus múnera capiámus sempitérna gaudéntes : Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Donne-nous, Dieu tout-puissant, comme nous accourons dès aujourd'hui pour adorer la naissance de ton Fils, de recevoir ainsi avec la même joie les dons éternels qu'il nous apporte. Lui qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE L'AVENT

Au propre de l'archidiocèse de Paris

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. … pour les siècles des siècles.
℟. ***Amen.***

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Quem pérdito hóminum géneri, Salvatórem miséricors et fidélis promisísti ; cujus véritas instrúeret ínscios, sánctitas justificáret ímpios, virtus adjuváret infírmos.
Dum ergo prope est ut véniat, quem missúrus es, et dies affúlget liberatiónis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus.

Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

℣. Élevons nos cœurs.
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

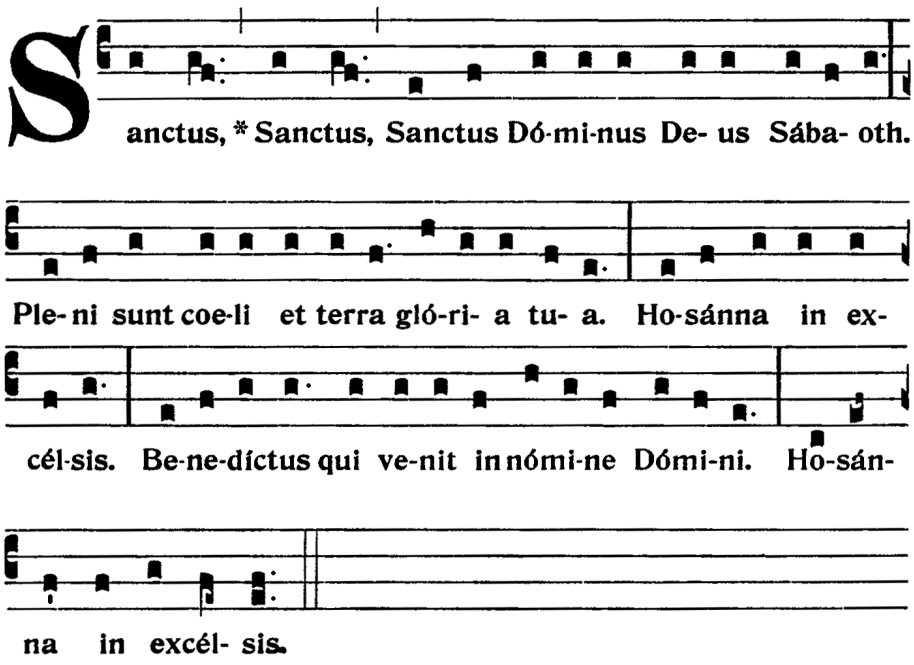
℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
℟. ***Cela est digne et juste.***

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

C'est lui que, dans ta miséricorde et dans ta fidélité, tu as promis au genre humain perdu, afin que sa vérité instruisît les égarés, que sa sainteté justifiât les pécheurs et que sa force secourût les faibles.
Alors qu'est proche le temps où viendra celui qui tu as envoyé et que pointe le jour de notre libération, dans la foi de tes promesses, nous exultons d'une joie pleine d'amour.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTVS XVIII

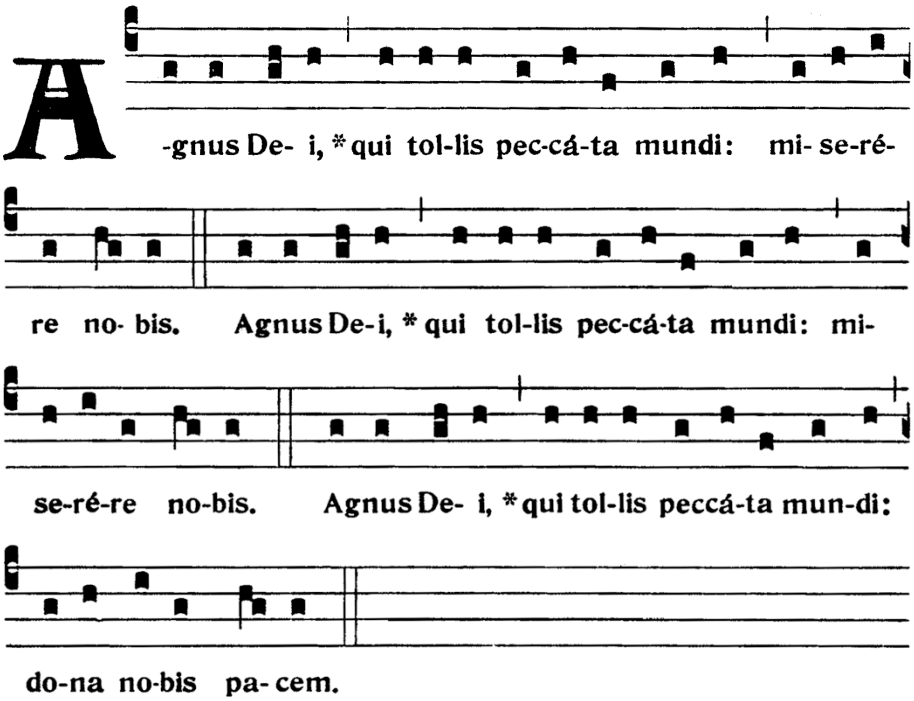


APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le ton de Conditor alme siderum – d'après Virgile Le Blanc (1592)

O Salutáris Hóstia, Quæ cœli pandis óstium : Bella premunt hostília ; Da robur, fer auxílium.	*Ô victime salutaire,* *Qui nous ouvre la porte du ciel,* *L'ennemi nous livre combat,* *Donne-nous puissance, force et secours.*
O vere digna Hostia, Spes única fidélium : In te confídit Fráncia ; Da pacem, serva lílium.	*Ô vraiment digne Hostie* *Unique espoir des fidèles,* *En toi se confie la France,* *Donne-lui la paix, conserve le lys.*
Uni trinóque Dómino Sit sempitérna glória : Qui vitam sine término Nobis donet in pátria. Amen.	*Au Seigneur un et trine* *Soit la gloire sempiternelle ;* *Qu'il nous donne dans la patrie* *La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

AGNVS DEI XVIII



PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.	*Je confesse à Dieu tout-puissant,* *à la bienheureuse Marie toujours vierge,* *au bienheureux Michel Archange,* *au bienheureux Jean-Baptiste,* *aux saints Apôtres Pierre et Paul,* *à tous les saints et à vous mon père,* *que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.* *C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.*
Ideo precor beátam Maríam semper Virginem, beátum Michaélem Archángelum,	*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,* *le bienheureux Michel Archange,*

beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. **Amen.**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. **Amen.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***

℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

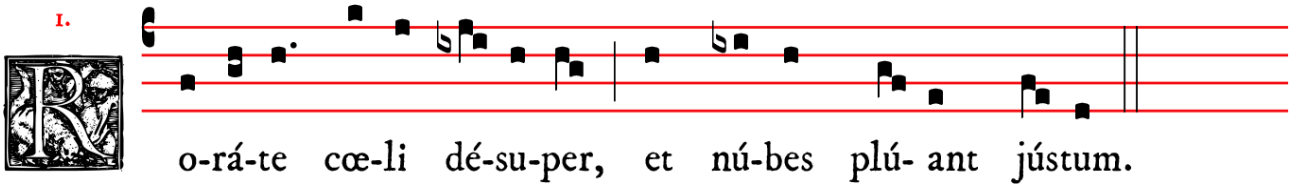
Alma Redemptoris Mater

Polyphonie de Charles Gounod (1818 † 1893)

Alma * Redemptóris Mater, quæ pérvia cœli Porta manes, & stella maris, succúrre cadénti, Súrgere qui curat, pópulo : Tu quæ genuísti, Natúra miránte, tuum sanctum Genitórem, Virgo prius ac postérius, Gabriélis ab ore Sumens illud Ave, peccatórum miserére.

Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secoure ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever. À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ; toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueille cet Ave dont Gabriel te saluait, et aie pitié des pécheurs.

Rorate cœli **(Livret de chants violet, p. 8)**



Antienne du Propre **IER TON - ISAÏE XL, 5**

Revelábitur * glória Dómini : et vidébit omnis caro salutáre Dei nostri.

Le Seigneur apparaîtra dans sa gloire et tout être vivant verra le Sauveur notre Dieu.

Prière pour la France, faux-bourdon du Ier ton – faux-bourdon à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

POSTCOMMUNION

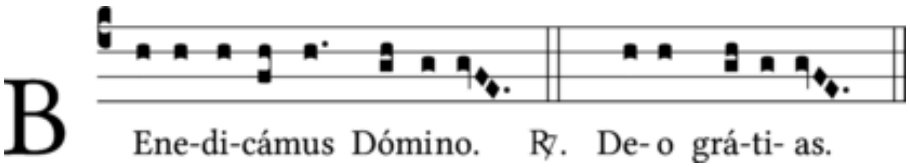
℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Da nobis, quæsumus, Dómine : unigéniti Fílii tui recensíta nativitáte respiráre ; cujus cœlésti mystério páscimur et potámur. Per eúmdem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Donne-nous, Seigneur, de reprendre vie en l'anniversaire de la Nativité de ton Fils unique, dont nous sommes nourris et abreuvés par son mystère céleste. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

℟. **Amen**

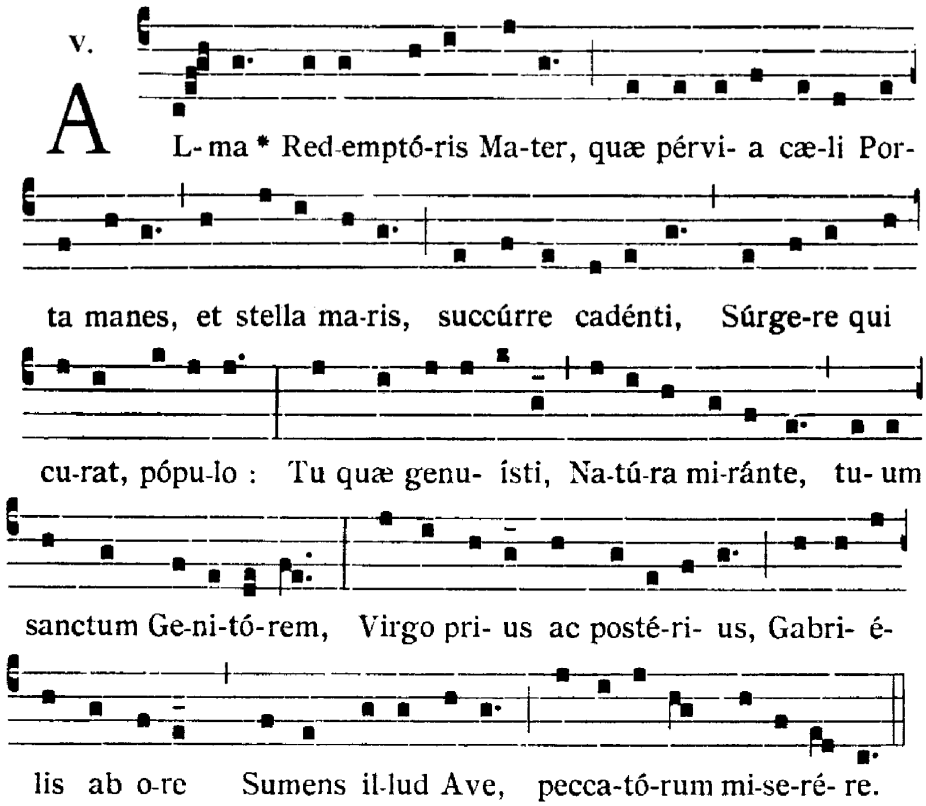
BENEDICAMVS DOMINO XVIII & BENEDICTION



℣. Bénissons le Seigneur. *℟. Rendons grâces à Dieu.*

AU DERNIER ÉVANGILE

Alma Redemptoris Mater



Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secoure ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever. À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ; ô toi, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueille cet Ave dont Gabriel te saluait, et prends en pitié les pécheurs.

PROCESSION DE SORTIE

Venez, divin Messie - texte (1701) de l'abbé Simon-Joseph Pellegrin (1663 + 1745), sur le vieux noël « Laissez paistre vos bestes » ; harmonisation de M. l'abbé Lambert (Versailles, 1845)

℟. **Venez, divin Messie,**
Sauvez nos jours infortunés,
Vous êtes notre vie,
Venez, venez, venez.

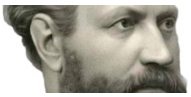
1. Ah ! descendez, hâtez vos pas,
Seigneur de l'éternel trépas
Délivrez-nous, ne tardez pas.
Les temps se renouvellent
Sans voir nos crimes pardonnés
Les peuples vous appellent,
Venez, venez, venez.

2. Que nos soupirs soient entendus,
Les biens que nous avons perdus
Ne nous seront-ils pas rendus.
Voyez couler nos larmes
Grand Dieu si vous nous pardonnez
Nous n'aurons plus d'alarmes
Venez, venez, venez.

3. Ah! Puissions-nous chanter un jour
Dans votre bienheureuse cour
Et votre gloire et votre amour.
A nous livrer la guerre
Tous les démons sont acharnés
Pour vaincre leur colère,
Venez, venez, venez.

Schola Sainte Cécile
Direction : Nicolas Vardon
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

L'ANNEE GOUNOD A SAINT-EUGENE



BICENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE CHARLES GOUNOD

Samedi 24 décembre
17H45 - I^ERES VEPRES ET SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT
23H30 - VEILLEE DE NOEL
00H – PROCESSION A LA CRECHE & MESSE DE MINUIT

Dimanche 25 décembre
11H : MESSE DU JOUR DE NOËL
17H45 - II^NDES VEPRES ET SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT